

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział im amen mówię wam jeśli mielibyście wiarę i nie zostalibyście wprowadzeni w niepewność nie jedynie to figowcowi uczynicie ale jeśli górze tej powiedzielibyście zostań podniesiona i zostań wrzucona w morze stanie się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś odpowiedział im: Zapewniam was, jeśli macie wiarę* i nie zwątpicie,** *** zrobicie nie tylko to, co z figowcem, ale jeśli i tej górze powiecie: Podnieś się i rzuć w morze – (tak) się stanie.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś Jezus rzekł im: Jeśli mielibyście wiarę i nie zawahalibyście się, nie tylko to (z) figą uczynicie, ale i jeśli górze tej rzeklibyście: Unieś się i rzuć się w morze, stanie się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział im amen mówię wam jeśli mielibyście wiarę i nie zostalibyście wprowadzeni w niepewność nie jedynie (to) figowcowi uczynicie ale jeśli górze tej powiedzielibyście zostań podniesiona i zostań wrzucona w morze stanie się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus im odpowiedział: Zapewniam was, jeśli macie wiarę i nie zwątpicie, możecie dokonać nie tylko tego, co stało się z figowcem. Możecie powiedzieć tej górze: Podnieś się i rzuć w morze — i to się stanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus im odpowiedział: Zaprawdę powiadam wam: Jeśli będziecie mieć wiarę i nie zwątpicie, nie tylko to, <i>co się stało</i> z drzewem figowym, uczynicie, ale jeśli i tej górze powiecie: Podnieś się i rzuć się do morza, stanie się <i>tak</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiadając Jezus, rzekł im: Zaprawdę powiadam wam: Jeźlibyście mieli wiarę, a nie wąpilibyście, nie tylko to, co się stało z figowem drzewem, uczynicie, ale gdybyście i tej górze rzekli: Podnieś się, a rzuć się w morze, stanie się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Jezus, rzekł im: Zaprawdę powiadam wam, jeźlibyście mieli wiarę, a nie wąpilibyście, nie tylko z figowym drzewem uczynicie, ale też gdybyście tej górze rzekli: Podnieś się a rzuć się w morze, zstanie się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus im odpowiedział: Zaprawdę, powiadam wam: Jeśli będziecie mieć wiarę, a nie zwątpicie, to nie tylko z figowcem to uczynicie, ale nawet gdy powiecie tej górze: Podnieś się i rzuć w morze!, [tak] się stanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, odpowiadając, rzekł im: Zaprawdę powiadam wam, jeźlibyście mieli wiarę i nie wąpili, nie tylko to, co się stało z drzewem figowym, uczynicie, ale gdybyście i tej

¹⁾ <x>470 17:20</x>; <x>490 17:6</x>

²⁾ Lub: i nie zawahacie się, μή διακρίθητε.

³⁾ <x>520 4:20</x>; <x>660 1:6</x>

⁴⁾ <x>530 13:2</x>

			górze rzekli: Wznieś się i rzuć do morza, stanie się tak.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus im odpowiedział: Zapewniam was, jeżeli będziecie mieli niezachwianą wiarę, nie tylko z drzewem figowym to uczynicie, ale nawet jeśli tej górze powiecie: Unieś się i rzuć w morze, to tak się stanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus powiedział: „Zapewniam was: Jeśli będziecie mieć wiarę, a nie zwątpicie, nie tylko z drzewem figowym będziecie tak czynić, ale nawet gdy powiecie tej górze: «Podnieś się i rzuć się w morze!», tak się stanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus w odpowiedzi rzekł im: „ Zapewniam was: jeśli będziecie mieć wiarę i nie poddacie się wahaniom, to nie tylko z drzewem figowym będziecie tak mogli uczynić, ale nawet jeśli tej górze rozkażecie: Unieś się i rzuć się w morze, to tak się stanie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiedziawszy Jezus rzekł im: Jeślibyście mieli wiarę, a nie wątpilibyście, nie tylko to co się stało tej figie uczynicie, ale gdybyście górze tej rzekli, podnieś się, a rzuć się w morze, stanie się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus odpowiedział: - Zaprawdę, powiadam wam: Jeśli będziecie mieli wiarę niezachwianą, zrobicie nie tylko to, (co zrobiłem) z tą figą, ale kiedy powiecie tej górze: Unieś się i rzuć się do morza - to tak się stanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь Ісус сказав їм: Щиру правду кажу вам, якщо матимете віру і не сумніватиметесь, то не тільки зробите те, що зі смоковницею, але коли й цій горі скажете: піднесися і кинься в море - так і станеться.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś Iesus rzekł im: Istotne powiadam wam: Jeżeli ewentualnie ewentualnie macie jakąś niewiadomą wiarę wtwierdzenia do rzeczywistości i nie zostalibyście na wskroś rozróżnieni, nie wyłącznie jedynie to tej figi uczynicie, ale choćby tej wiadomej górze tej właśnie rzeklibyście: Poddaj się uniesieniu i poddaj się rzuceniu do wiadomego morza, stanie się,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Jezus odpowiadając, rzekł im: Zaprawdę, powiadam wam, jeślibyście mieli wiarę i nie zawahalibyście się, zrobicie nie tylko to, co się stało z drzewem figowym; ale i gdybyście powiedzieli tej górze: Bądź podniesiona i bądź rzucona w morze, to się stanie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odpowiedział im: "No właśnie! Mówię wam, jeśli macie ufność i nie wątpicie, dokonacie nie tylko tego, co zostało uczynione temu drzewu figowemu, ale nawet jeśli powiecie tej górze: "Idź i rzuć się w morze!", to tak się stanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	odpowiadając, Jezus rzekł do nich: "Zaprawdę wam mówię: Jeśli tylko będziecie mieć wiarę i nie będziecie powątpiewać, to nie tylko uczynicie, co ja uczyniłem drzewu figowemu, ale też jeśli powiecie tej górze: 'Podnieś się i rzuć w morze', stanie się to.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapewniam was—odpowiedział Jezus—że jeśli będziecie mieć prawdziwą wiarę, pozbawioną zwątpień, to nie tylko z drzewem figowym tak zrobicie. Możecie nawet

			rozkazać tej oto górze: „Unieś się i rzuć w morze!”—a uczyni to.
--	--	--	--